



珍贵的波斯文学宝库

伊朗故事 ② قصه های ایرانی

鸚鵡与商人的故事——哲理与箴言

طوطی و بازرگان - حکایت نامه



◎ 刘 丽 译
◎ 叶奕良 审校

少年儿童出版社

一位天真

我们倡导天性、率真的阅读与成长

ISBN 978-7-5324-7241-3 / I·2603

图书在版编目(C I P)数据

伊朗故事.2/刘丽译.—上海:少年儿童出版社,2007.3

ISBN 978-7-5324-7241-3

I.伊... II.刘... III.儿童文学—故事—作品集—伊朗

IV.I373.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第018583号



© by the INSTITUTE FOR THE INTELLECTUAL DEVELOPMENT OF CHILDREN AND YOUNG ADULTS, Tehran, IRAN (Simplified Chinese Translation) rights by arrangement with Juvenile and Children's Publishing House

图字:09-2007-094号

本书由伊朗伊斯兰共和国驻上海总领事馆
代总领事瓦希德·法尔曼德先生策划并提供帮助



伊朗故事(2)

鸚鵡与商人的故事——哲理与箴言

刘丽译 叶奕良 审校

周晴策划 费嘉装帧

责任编辑 谢倩霓 美术编辑 费嘉

责任校对 沈丽蓉 责任监印 万友明

出版发行:上海世纪出版股份有限公司 少年儿童出版社

地址:上海延安西路1538号 邮编:200052

易文网:www.ewen.cc 少儿网:www.jcph.com

电子邮件:postmaster@jcph.com

印刷:上海市印刷十厂

开本:889×1194 1/16 印张:5

版次:2007年3月第1版 2007年3月第1次印刷

印数:1-8,000

定价:16.00元

版权所有 侵权必究

如发生质量问题,读者可向工厂调换



提起伊朗——这个有着近五千年历史、曾经建立过“波斯帝国”的世界四大文明古国之一，总有一种神秘的味道，但无论强大的帝国还是神奇的文化，都来自于世代生活在那里的人民的创造，是他们勤劳和智慧的结晶，也是他们特有的对待社会和生活的态度的体现。

本书由《鸚鵡与商人的故事》及《伊朗哲理与箴言》两部分组成。前者是伊朗一则著名的寓言故事，讲述了一只被商人关在笼子里的鸚鵡如何巧妙地脱离藩篱、重返自然的故事，其中包含着深刻而生动的处世哲理和劝诫，比如：“如果你是棵稻谷小鸟会吃了你。如果你是朵鲜花孩子会摘了你。藏起你的稻谷证明你已完全被驯化，藏起你的花朵证明你的屋顶已长满杂草！”“疏忽和耽误了春耕的人，怎会知道春天的价值？”等等富含哲理性的话语，充分展示了伊朗民族文化中独具特色的一面。后者是伊朗民间篇幅短小的哲理与寓言故事的结集，这些故事不落俗套，结局往往出人意料，充满着古波斯民族特有的智慧、幽默、哲理和奥妙。





茶馆装饰绘画是伊朗绘画艺术中的一种。两个世纪以前,在伊朗市民阶层广泛流传。它主要包括宗教故事、传说和古波斯文学中的故事。这些内容均以简单通俗明了的语言、使人充满遐想的特殊方式对人民大众产生了深刻的影响。

在茶馆绘画艺术达到顶峰的时期,此派画家以特有的精神面貌住在茶馆里,当众绘画并就地展出。茶馆绘画也由此而得名。

在新的时代,由于茶馆业不再时新,茶馆绘画也因此而衰落。现在只有一部分年迈的画家还在默默无闻地从事茶馆绘画。

《鸚鵡与商人的故事》即是一本以茶馆绘画作插图的书。

伊朗故事 ②



少年儿童出版社

鸚鵡与商人的故事

طویق بازارگان





طوبی بازرگان

بگرفته از مثنوی مولوی



باز نویسی: مرجان فولادوند
طرح گرافیک: کوش پارسا شاد
نقاش: احمد خلیلی

کروه سنی: ((د)) و ((ه))



提起伊朗——这个曾建立过“波斯帝国”的地方，总有一种神秘的味道，但无论强大的帝国还是神奇的文化，都来自于世世代代生活在那里的人民的创造，是他们勤劳和智慧结晶，也是他们特有的对待社会和生活的态度的体现。

کانون پرورش فکری کودکان و نوجوانان

طوی پاریان

باز نویسی: مرجان فولادوند
مدیر هنری و طراح گرافیک: کوروش پارسائزاد
نقاش: احمد خلیلی
ویراستار: شراره وظیفه شناس
صفحه آرا: نگین حاج زوار
جیب اوز: ۱۳۸۲ تعداد: ۳۰۰۰ نسخه
بیوگرافی و جاب: کانون نجاب
کلیه حقوق محفوظ است.
تهران، خیابان خالد اسلامبولی، شماره ۲۳.
تلفن: ۰۲۱-۸۷۲۲۲۷۰۰ و ۰۹-۸۷۱۵۵۴۵
مرکز بخت: تهران، خیابان فاطمی، خیابان حجاب، جنب هتل لاله.
تلفن: ۸۸۵۵۳۹۹ و ۸۸۵۵۳۰۲
نشانی اینترنت: www.kanoonparvareh.com
پست الکترونیکی: info@kanoonparvareh.com
شماره چاپخانه: ۱۰۰۸۰۰
شماره کتاب: ۹۶۴-۳۹۱-۰۰۲-۲
ISBN: 964-391-002-4





很久很久以前,当时大地广袤无垠,人口稀少,田野里鹿羊成群,流水潺潺。在印度,生活着成千上万的鸚鵡,它们无忧无虑地在绿意盎然、广阔无边的森林中生活、歌唱、飞翔。



但是，在不远处的另一块地方，既无树林也无花草，有一只鸚鵡被囚禁在商人的大房子中的一个小笼子里。商人非常喜欢鸚鵡，它那美妙的歌喉给商人增添了无穷的乐趣；而鸚鵡光彩夺目的羽翅则使商人的房子增色不少。

鸚鵡安歇在笼中的金制横竿上，有时欢唱，有时进食。但是它经常会远望天际；因为在遥远的天边有一座森林，而鸚鵡原先的住家就在那里。



رنک رنکین پرہائش خانہ اور آباد

طوطی روی میلہ طلایی میان قفس می نشست کاهی آوازی می خواند، کاهی دانہ ای می خورد،
اما همیشه بہ آسمان نگاہ می کرد آسمانی کہ در دورہای دور، بہ بالای جنگلی می رسید کہ خانہ
پیشین او بود.



فرمایش کانون پرورش فکری کودکان و نوجوانان





طوطوی بازرگان

دوکان و نوجوانان

قصه آن بازرگان که به هندوستان به تجارت میرفت و
پیغام دادن طوطی محبوبش به طوطیان هند

有一天，商人想去印度旅行，他挨个从小到大询问家里人需要什么礼物，每个人都向他提出了不同的要求，有要象牙的、有要克什米尔披肩的、有要蛇油的、有要桑吉巴尔制刀的。当他问到鸚鵡时，鸚鵡沉默不语。商人再三请求，他说：“我同甘共苦的朋友啊！你想让我从印度给你带什么礼物回来？”



قصه آن بازرگان که به هندوستان به تجارت میرفت و
پیغام دادن طوطی محبوبش به طوطیان هند



کانون پرورش فکری کنوونکمان و نوجوانان

最终鹦鹉开口了，它说：“我不需要什么宝贵东西。我既不要象牙，也不要克什米尔的披肩，更不要镶有宝石的床和王冠。慷慨的人啊！请你到了印度之后，到那

امانوبست به طوطی که
رسید چیزی نخواست
حرفی نزد مرد بازرگان
اصرار کرد و اصرار کرد
که: ای همنشین غم و
ای همراه شادی من،
تو از هند چه تعفه
می خواهی؟
بالاخره طوطی زبان



里的森林里去看望一下我的朋友，向它们介绍一下我的情况。告诉他们我被关在笼子里，只是每天有气无力地在唱歌，我的心都已经破碎了，并且命在旦夕。你告诉它们，让它们想办法来解除我的痛苦，我束手无策被囚禁在笼中。”



طوطی بازارگان خواست تا شرح حال او را
بباید طوطیان هند بازگوید